

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 26:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z Jeremiaszem jednak była ręka Achikama,* syna Szafana,** by nie wydać go w ręce ludu, aby go uśmiercił. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co do Jeremiasza jednak, chronił go Achikam, syn Szafana. Dzięki niemu nie wydano go na śmierć z rąk ludu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Natomiast ręka Achikama, syna Szafana, była przy Jeremiaszu, aby nie został wydany w ręce ludu i nie został zabity.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszakże ręka Achikama, syna Safanowego, była przy Jeremiaszu, aby nie był wydan w ręce ludu, i nie był zabity.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak ręka Achikama, syna Safan, była z Jeremiaszem, aby go nie wydano w ręce ludu i nie był zabity.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Achikam jednak, syn Szafana, ochraniał Jeremiasza, by nie został wydany w ręce ludu na śmierć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Jeremiasza osłaniał Achikam, syn Safana, tak że nie wydano go w ręce ludu, aby go zabił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jednak Achikam, syn Szafana osłaniał Jeremiasza, tak aby nie wydano go w ręce ludu, aby go nie zabito.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeremiasz natomiast cieszył się opieką Achikama, syna Szafana, który go chronił, żeby nie dostał się w ręce ludu, gdyż ten chciał go zabić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Natomiast opieka Achikama, syna Szafana, sprawiła, że Jeremiasz nie został wydany w ręce ludu i nie poniósł śmierci.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Лише рука Ахікама сина Сафана була з Єремїєю, щоб його не видати в руки народу, щоб його не вигубити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak ręka Achikama, syna Szafana, była przy Jeremiaszu, by go nie wydano w ręce ludu, aby go zabił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ręka Achikama, syna Szafana, była z Jeremiaszem, żeby go nie wydano w ręce ludu i nie uśmiercono.

¹⁾ <x>120 22:12</x>; <x>300 40:5</x>

²⁾ <x>120 22:3-14</x>